

Tradurre il non metodo: *Salvo el crepúsculo* e l'eredità poetica di Julio Cortázar

Indice:

1. Introduzione	1
1.1. L'attività poetica di Cortázar.	1
1.2. Costanti tematiche	4
1.2.1. Ordine e disordine	4
1.2.2. Donna-madre e donna-amante	6
1.2.3. Ricerca dell'identità poetica	8
1.2.4. L'ecfrasi e la concezione dell'arte	12
1.2.5. Sacrificio umano e sacrificio divino	15
1.3. Analisi di <i>Salvo el crepúsculo</i>	17
1.3.1. Arrimos	21
1.3.2. De edades y tiempos	25
1.3.3. Con tangos	28
1.3.4. Ars amandi	32
1.3.5. El agua entre los dedos	36
1.3.6. Permutaciones	39
1.3.7. El nombre innominable	40
1.3.8. Grecia/ce/ece 59	46
1.3.9. <i>Salvo el crepúsculo</i>	48
1.3.10. Preludios y sonetos	53
1.3.11. De antes y después	54
1.3.12. La noche de las amigas	60
1.3.13. Esa belleza en la que toda cosa	61
1.3.14. Razones de la cólera	65
2. <i>Salvo el crepúsculo</i> / <i>Salvo il crepuscolo</i>	78
2.1. Arrimos / Approcci	80
- Discorso del no método	82
- Background	84
- El héroe	94

- Para escuchar con audífonos	98
2.2. De edades y tiempos / Di età e tempi	112
- El sentimiento de la poesía	114
- Policronías	120
- Ándele	124
- Para leer en forma interrogativa	140
- Un amigo me dice...	142
2.3. Con tangos / Con tango	146
- Poemas de bolsillo...	148
- Malevaje 76	150
- Rechiflao en mi tristeza	152
- -Vos -me dice Calac...	154
- La mufa	156
- Veredas de Buenos Aires	158
- Quizá la más querida	160
- Por tarjeta	162
2.4. Ars amandi / Ars amandi	164
- El breve amor	166
- Cinco poemas para Cris	170
- Otros cinco poemas para Cris	174
- Cinco últimos poemas para Cris	180
- Comprobaciones en el camino	188
- In italico modo	192
- Tre donne	194
2.5. El agua entre los dedos / L'acqua tra le dita	198
- Calac sigue rondando...	202
- Distribución del tiempo	204
- Así es y sigue siendo...	206
- Save it, pretty mama	208
- Java	212
- La camarada	216
- Una carta de amor	218
- Soneto	220

- Si ya fui capaz...	222
2.6. Permutaciones / Permutazioni	228
- Que sin dejar de ser sincera..	230
- Helecho	236
- Espejo roto	238
- Viaje infinito	240
2.7. El nombre innominable / Il nome innominabile	242
- Ella tiene el poder...	244
- Después de las fiestas	246
- Bolero	248
- Tala	252
2.8. Grecia/ce/ece 59 / Grecia/ce/ece 59	254
- No sé, pero si algo...	256
- Grecia/ce/ece 59	260
2.9. Salvo el crepúsculo / Salvo il crepuscolo	274
- Estela en una encrucijada	276
- Temas de la medianoche	278
- A una mujer	280
- Doble invención	282
- Tres sonetos eróticos	284
- La noche de Lala	292
2.10. De antes y después / Di prima e dopo	302
- Primeros años europeos	306
- Tala	310
- Resumen en otoño	312
- Una tradición que dura acaso...	314
- El interrogador	316
- La hiedra	318
- La hija del Roc	320
2.11. Esa belleza en la que toda cosa / Quella bellezza in cui ogni cosa	324
- Los dióscuros	326
- Tumbas romanas	328
- Notre-dame la nuit	332

- Los vitrales de Bourges	336
3. Tradurre Cortázar: osservazioni e commento	347
3.1. Oscurità	347
3.2. Metrica	350
3.3. Cortázar cosmopolita: il plurilinguismo	357
3.4. Cortázar sudamericano: <i>argentinismos</i>	361
3.5. Modi di dire e giochi di parole	365
3.6. Conclusioni	369
4. Appendice	370
5. Bibliografia	377